

- 内容一覧
1. 綾瀬市の通訳と在留資格相談 (p.1)
 2. 市内日本語教室案内 (p.2-3)
 3. あやせウェルカムバック (p.4)
 4. 桜の開花案内 (p.4)
 5. ローズガーデンリニューアル (p.4)

Listahan ng mga nilalaman

1. Mga Serbisyo sa Pagpapaliwanag at Konsultasyon sa Katayuan ng Paninirahan ng Lungsod ng Ayase (p. 1)
2. Impormasyon tungkol sa mga Klase ng Wikang Hapon sa Lungsod ng Ayase (p. 2-3)
3. Ayase Welcome Pack (p. 4)
4. Impormasyon tungkol sa Pamumulaklak ng mga Cherry Blossoms (p. 4)
5. Pag-renew ng Rose Garden (p. 4)

2025 年 3 月 Marso 2025 【タガログ語版】

TAGALOG

68

Ayase Ngayon あやせトゥデイ

In-edit at Citizens Activities Promotion Division

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

➤ Mga Serbisyo sa Pagpapaliwanag 通訳サービスについて

Sa Ayase City Hall, may mga serbisyo ng pagpapaliwanag na available, kabilang ang video, telepono, at machine interpretation, pati na rin ang pagsasalin-wika ng harapan gamit ang mga interpreter ng pampublikong serbisyo.

Telepono na pagpapaliwanag: Kapag tumawag ka sa Call Center, isang tagasalin-wika ang tutulong sa iyong makipag-ugnayan sa isang empleyado ng City Hall. Video at machine na pagpapaliwanag: Ang isang empleyado ng City Hall ay gagamit ng tablet para sa pagpapaliwanag.

Tagasalin-wika ng pampublikong serbisyo: Ang mga interpreter para sa iba't ibang wika ay available sa Citizens Activities Promotion Division (sa ikalawang palapag) sa mga itinalagang araw bawat buwan.

綾瀬市役所では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスを利用できます。

電話通訳：コールセンターに電話をかけると、通訳を通して市役所職員と話することができます。

映像通訳・機械翻訳：市役所職員がタブレット端末を使用して対応します。

行政通訳員：決まった日に市民活動推進課（2階）に通訳者がいます。

➤ Ayase Foreign Language Tagasalin-wika Call Center 綾瀬市外国語通訳コールセンター

Sa City Hall, may mga serbisyo ng video at telepono na pagpapaliwanag sa walong wika.

Makakakuha ka ng card na may numero at oras ng operasyon ng Call Center sa City Hall.

Ang mga magagamit na wika ay: Vietnamese, Ingles, Portuges, Tsino, Tagalog, Espanyol, Indonesian, at Thai.

市役所で利用できる映像通訳と電話通訳は、8言語で対応しています。コールセンターの電話番号や利用時間がわかるカードを市役所で配っています。

言語はベトナム語・英語・ポルトガル語・中国語・タガログ語・スペイン語・インドネシア語・タイ語です。

あやせしがいこくごつうやくこーせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

English	Ayase City Foreign Language Interpretation Call Center
Tiếng Việt	Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài thành phố Ayase
Português	Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira da cidade de Ayase
中文	綾瀬市 外国語翻译中心
Español	Centro de Llamadas con Interpretes de Idiomas extranjeros de la ciudad de Ayase
Tagalog	Ayase City Foreign Language Interpreter Call Center
Bahasa Indonesia	Layanan Penerjemahan Bahasa Asing untuk Kota Ayase
ภาษาไทย	ศูนย์บริการภาษาต่างประเทศ

0467-70-5682
8:30 am ~ 5:00 pm

Living Guide for Foreign Residents
Hướng dẫn về đời sống sinh hoạt cho cư dân người nước ngoài
Guia do cotidiano para os cidadãos estrangeiros
为了外籍市民的生活指南
બહુભાષીય જીવનશૈલી ગાઇડ
Guia para la vida diaria para residentes extranjeros
Gabay sa pamumuhay para sa mga dayuhang mamamayan
ជំនួយសម្រាប់ជីវភាពរស់នៅសម្រាប់ប្រជាជនបរទេស
외국인 시민을 위한 생활 가이드

Multilingual magazine
Tạp chí thông tin đa ngôn ngữ
Journal informativo multilingue
多种语言版
အမျိုးမျိုးသောစကားစာအုပ်
Magasin ng impormasyon sa iba't ibang wika
多言語情報誌
「あやせトゥデイ」

Iskedyul ng tagapagsalin-wika para sa pampublikong serbisyo

(Mga petsa at oras ng availability ng mga public service interpreter sa City Hall) 市役所に通訳をする人がいます～行政通訳員日程～

Portuguese 9:00 – 13:00 ポルトガル語

Abril 7, 21 (4/7, 21)	Mayo 12, 19 (5/12, 19)
Hunyo 2, 16 (6/2, 16)	Hulyo 7, 28 (7/7, 28)
Agosto 4, 18 (8/4, 18)	Setyembre 1, 22 (9/1, 22)
Oktubre 6, 20 (10/6, 20)	Nobyembre 10, 17 (11/10, 17)
Disyembre 1, 15 (12/1, 15)	Enero 5, 19 (1/5, 19)
Pebrero 2, 16 (2/2, 16)	Marso 2, 16 (3/2, 16)

Spanish 9:00 – 13:00 スペイン語

Abril 4, 18 (4/4, 18)	Mayo 2, 16 (5/2, 16)
Hunyo 6, 20 (6/6, 20)	Hulyo 4, 18 (7/4, 18)
Agosto 1, 15 (8/1, 15)	Setyembre 5, 19 (9/5, 19)
Oktubre 3, 17 (10/3, 17)	Nobyembre 7, 21 (11/7, 21)
Disyembre 5, 19 (12/5, 19)	Enero 9, 16 (1/9, 16)
Pebrero 6, 20 (2/6, 20)	Marso 6, 27 (3/6, 27)

Vietnamese 9:00 – 13:00 ベトナム語

Abril 16 (4/16)	Mayo 21 (5/21)
Hunyo 17 (6/17)	Hulyo 16 (7/16)
Agosto 27 (8/27)	Setyembre 10 (9/10)
Oktubre 15 (10/15)	Nobyembre 20 (11/20)
Disyembre 10 (12/10)	Enero 21 (1/21)
Pebrero 12 (2/12)	Marso 10 (3/10)

English 12:00 – 16:00 英語

Abril 23 (4/23)	Mayo 28 (5/28)
Hunyo 25 (6/25)	Hulyo 23 (7/23)
Agosto 27 (8/27)	Setyembre 24 (9/24)
Oktubre 22 (10/22)	Nobyembre 26 (11/26)
Disyembre 24 (12/24)	Enero 28 (1/28)
Pebrero 25 (2/25)	Marso 25 (3/25)

"Serbisyong Konsultasyon para sa Katayuan ng Paninirahan" 在留資格の相談

Ang mga konsultasyon ukol sa katayuan ng paninirahan ng bawat indibidwal ay available isang beses sa isang buwan sa Citizens Activities Promotion Division sa ikalawang palapag ng Ayase City Hall.

Ang mga oras ng konsultasyon ay mula 13:00 hanggang 16:00. (Bawat session ng konsultasyon ay tumatagal ng isang oras.) May tagapagsalin-wika na available. Ang mga wika ay katulad ng sa Call Center.

綾瀬市役所市民活動推進課（2階）で月に1度個別で在留資格の相談を受け付けています。

時間は13:00～16:00です。（相談時間は1時間です）通訳もあります。（コールセンターと同じ）

Abril 9 (4/9)	Mayo 14 (5/14)	Hunyo 11 (6/11)
Hulyo 9 (7/9)	Agosto 13 (8/13)	Setyembre 10 (9/10)
Oktubre 8 (10/8)	Nobyembre 12 (11/12)	Disyembre 10 (12/10)
Enero 14 (1/14)	Pebrero 18 (2/18)	Marso 11 (3/11)



Nais mo bang mag-aral ng Wikang Hapon?日本語を勉強しませんか？

May mga klase na pwede mong salihan para mag-aral ng wikang Hapon.

Kung nais mong mag-attend ng klase, mangyaring makipag-ugnayan sa kinatawan ng klase. ○Pang-umaga ●Panggabi

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は、代表者に連絡してください。○昼間、●夜間

①Pangalan ng Klase 教室名 ②Kinatawan ng klase (pagbigkas, kasarian) 代表者 (かな・性別) ③Kokontaking Numero 連絡先 ④Bayad 費用	Lugar 場所	Lunes 月	Martes 火	Miyerkoles 水	Huwebes 木	Biyernes 金	Sabado 土	Linggo 日
①Ayase Kokusai Koryu no Kai 綾瀬国際交流の会 ②Mr. Iwasa (Iwasa, lalaki) 岩佐 (いわざ・男) ③TEL080-2025-7772 ④50 yen bawat sesyon 1回 50 円	Nakamura-chiku Center (Nakamura District Center) 中村地区センター 							○ 13:30- 15:00 Walang klase tuwing ika-apat at ika-limang linggo ng buwan. 第5週休
①Tomoshihi ともしひ ②Mr. Namura (Namura, lalaki) 南村 (なむら・男) ③TEL0467-76-7343 ④Libre 無料	Teraoizumi Kaikan (Terao Izumi Community Center) 寺尾いずみ会館 	● 19:00- 21:00		● 19:00- 21:00		● 19:00- 21:00		
Walang klase tuwing mga pambansang holiday o kapag ang community center ay sarado. 祝祭日・休館日休み								
①Women's Japanese Club (para sa mga kababaihan) ウィメンズジャパニーズクラス (女性) ②Ms. Mizukami (Misukami, babae) 水上 (みずかみ・女) ③TEL090-1804-8103 ④100 yen bawat sesyon 1回100円	Teraoizumi Kaikan (Terao Izumi Community Center) 寺尾いずみ会館 			● 19:00- 21:00				
Walang klase tuwing mga pambansang holiday o kapag ang community center ay sarado. 祝祭日・休館日休み								
①Kids Kakehashi (pangunahin para sa mga mag-aaral sa elementarya) キッズかけはし (主に小学生) ②Mr. Ota (Ota, lalaki) 太田 (おおた・男) ③TEL090-3219-7030 ④200 yen bawat buwan 月 200 円	Ryohoku Fukushi Kaikan (Ryohoku Welfare Center) 綾北福祉会館 			○ 15:15- 16:15 Walang klase tuwing ika-apat at ika-limang linggo ng buwan. 第4・5週休				
①Kids Nakayoshi (pangunahing para sa mga estudyante ng elementarya) キッズなかよし (主に小学生) ②Mr. Nagata (Nagata, lalaki) 永田 (ながた・男) ③TEL090-8046-2125 ④200 yen bawat buwan 月 200 円	Nakamura-chiku Center (Nakamura District Center) 中村地区センター 					○ 15:15- 16:15 Walang klase tuwing ika-apat at ika-limang linggo ng buwan. 第4・5週休		
①Ninufabushi (para sa mga estudyante ng elementarya at junior high school) にぬふあぶし (小・中学生) ②Ms. Monma (Momna, babae) 門間 (もんま・女) ③TEL090-2280-8993 ④Kinakailangang makipagusap para sa bayad. 要問合せ	Maraming pampublikong pasilidad sa Lungsod ng Ayase 市内複数の公共施設 	Mahabang araw na bakasyon sa paaralan 学校の長期休暇 Para sa karagdagang detalye, mangyaring i-scan ang QR code sa kaliwa. (Website ng Ninufabushi) 詳細は左の二次元コード (にぬふあぶし HP) で確認						
①KAM (pangunahing para sa mga estudyante ng elementarya) KAM (主に小学生) ②Mr. Hiura (Hiura, male) 日浦 (ひうら・男) ③TEL090-2974-1231 ④500 yen bawat sesyon 1回 500 円	Chuo Kouminkan (Chuo Community Center) 中央公民館 	Teraoizumi Kaikan (Terao Izumi Community Center) 寺尾いずみ会館 			Chuo Kouminkan 中央公民館 ● 18:00- 21:00		Teraoizumi Kaikan 寺尾いずみ 会館 ○ 13:30- 17:00	



Sa mga klase na ito, maaaring mag-aral ng kanilang mga takdang-aralin ang mga estudyante.
小学校や中学校の勉強もできます。



Magkakaroon ng mga events kung saan maaari mong maranasan ang kultura ng Hapon. Paggawa ng rice cakes, paggawa ng sushi roll, Tanabata festival, at pagsira ng pakwan. 日本文化を体験できるイベントもあります。餅つき、のり巻き、七夕、スイカ割りなど

Ang mga klase sa wikang Hapon ay nagre-recruit hindi lamang ng mga estudyante kundi pati ng mga sumusuporta. (Walang requirement na lahi, walang kwalipikasyon na kailangan) 日本語教室では、学習者だけでなく、サポーターも募集しています。

(国籍不問・資格不要)



https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokujinnokatahe/14532.html

May pitong klase ng wikang Hapon sa Lungsod ng Ayase.



Para sa paga-aral ng wikang Hapon, maaaring pumili ang mga estudyante kung ano ang nais nilang pag-aralan, tulad ng paghahanda para sa Japanese Proficiency Test o pang-araw-araw na usapan.

日本語の勉強は、日本語検定、日常会話など自分が学びたいものを選ぶことができます。

~ Puna mula sa isang guro na dumaan sa klase ng Wikang Hapon ~
~日本語教室出身の講師からのコメント~



Sharma (babae) シャーマさん

Ako ay isang ikalawang taon na estudyante sa mataas na paaralan at boluntaryo bilang guro ng wikang Hapon sa klase ng Ninufabushi.

Dati ako ay nasa posisyon ng tinuturuan, ngunit ngayon ay nasa posisyon ng nagtuturo.

Pakiramdam ko ay sobrang saya at kontento kapag nauunawaan ng mga bata at ngumiti sila.

Ipinagamalaki ko ang karanasang ito, kung saan natutunan ko ang kahalagahan ng kasanayan sa komunikasyon at empatiya sa iba, pati na rin ang pagkakataon para sa personal na paglago.

私は高校2年生で、「にぬふあぶし日本語教室」でボランティアをしています。

かつて教えてもらう側だった私が、今は教える立場に。

子どもたちが理解し、笑顔になる瞬間は本当に嬉しく、やりがいを感じます。

伝える力や相手を思いやる大切さを学び、自分自身も成長できるこの経験に誇りを持っています。

Sa Lungsod ng Ayase, ang 'Ayase Welcome Pack – Living Guide for Foreign Residents,' na naglalaman ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon at mga alituntunin para sa buhay sa Japan, ay nilikha sa 11 wika.

Maaari itong tingnan sa Admin Materials Corner sa unang palapag ng City Hall, sa counter ng Citizens Activities Promotion Division sa ikalawang palapag, o sa website ng lungsod. Mangyaring tingnan ito.

Mga magagamit na wika: Ingles, Vietnamese, Tamil, Portuges, Tsino, Lao, Khmer, Tagalog, Espanyol, Thai, at Koreano. 綾瀬市では日本での生活に役立つ情報やルールなどを掲載した「あやせウェルカムパック～外国人市民のための生活ガイド～」を 11 言語で作成しています。市役所 1 階行政資料コーナー、2 階市民活動推進課窓口や HP で確認できますので、ぜひご覧ください。

対象言語：英語・ベトナム語・タミル語・ポルトガル語・中国語・ラオス語・クメール語・タガログ語・スペイン語・タイ語・韓国語



https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokuujinnohohe_gaikokuujinnokatahe/790.html

英語
Ayase Welcome Pack
Living Guide for Foreign Residents

あやせウェルカムパック
外国人市民のための生活ガイド



Nagsisimula ang pamumulaklak ng mga cherry blossom sa buwan ng Marso.

3月から桜の開花が始まります❀

Sa Lungsod ng Ayase, maraming parke kung saan maaari mong tamasahin ang mga cherry blossom.

Ang kalagayan ng pamumulaklak ay ipo-post sa website ng lungsod (nakatakdang mailabas sa kalagitnaan ng Marso), kaya't mangyaring sumangguni dito.

市内には桜が開花する公園がたくさんあります。

開花状況を市のHPに掲載（3月中旬公開予定）しているので、参考にしてください。



<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/5855.html>

Ang Rose Garden sa Koryo Park ay nakatakdang magbukas muli sa buwan ng Mayo matapos ang mga renovation.

5月から光綾公園のローズガーデンがリニューアルオープン予定です。

Ang binagong Rose Garden ay magkakaroon ng mga tema mula sa iba't ibang bahagi ng mundo. Maaaring maglakad-lakad ang mga bisita na parang naglalakbay sa buong mundo.

Mangyaring bisitahin!

リニューアルするローズガーデンは、世界各地のテーマで構成し、世界を旅するように散策できます。ぜひ遊びにきてください。



<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/4/15170.html>

Maaari mong basahin ang 'Koho Ayase (patalastas ng publiko ng Ayase)' sa mga banyagang wika.

Maaari mong basahin ang 'Koho Ayase' sa mga banyagang wika gamit ang computer, smartphone, o tablet gamit ang QR code.

Mga magagamit na wika: Ingles, Vietnamese, Portuges, Lao, Tsino, Espanyol, Khmer, Tagalog, Hangul, Thai, Sinhala, at Tamil.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・ハングル語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Iskedyul ng pag-publish para sa susunod na isyu 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay nakatakdang mailathala sa Hulyo 2025.

Para sa mga katanungan o komento tungkol sa impormasyong ito, makipag-ugnayan sa Citizens' Activities Promotion Division sa ikalawang palapag ng Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所 2 階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang impormasyong ito ay inilathala upang magbigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga banyagang residente na makapag-ambag bilang aktibong miyembro ng komunidad. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。